



## 6 - Gavotte Glazig : Trist eo din ma flanedenn (Traditionnel)

Dans le pays glazig, la gavotte se dansait dès le XIXe siècle en chaînes courtes.

### TRIST EO DIN MA FLANEDENN

#### Triste est mon destin

Me a zo sur ma vez fur ho po ket kalz ho po ket kalz  
Me a zo sur ma vez fur ho po ket kalz a blijadur

*Je suis sûr que si tu es sage tu n'auras pas  
beaucoup, pas beaucoup  
Je suis sûr que si tu es sage tu n'auras pas  
beaucoup de plaisir*

O trist eo din ma flanedenn arru on skuizh da ouelo  
Hag e-kreiz ma brasañ anken en em lakan da gano

*O triste est mon destin, je suis fatigué de pleurer  
Et en pleine angoisse je me mets à chanter*

Nag evit gouzout nag evit kavet remed da ma  
foan spered  
Ha ma c'hlemmoù me gonto deoc'h tud  
yauank selaouet

*Sans chercher ni trouver de remède à mon mal  
de tête  
Mes plaintes je vous conterai, jeunes gens écoutez*

Ha me oa ur paourkaezh labourer he oa merc'h  
tiegezh  
Me oa en em lakaet d'he c'haret evit bout karet  
memes

*J'étais un pauvre laboureur, elle était aide-ménagère  
Je m'étais mis à l'aimer pour être aimé pareillement*

Goude bezañ he c'haret ha bet gwall garet ganti  
Ha n'eus ket ken a blijadur etre ma mestrez ha me

*Après l'avoir aimée et être aussi bien aimé d'elle  
Et il n'y a plus de plaisir entre nous*

Nag etre ma mestrez ha me oa nemet daou bark  
hepken  
Alies e vijemp asambles o vale hag o pourmen

*Entre ma maîtresse et moi il n'y avait que deux  
champs  
Souvent nous nous promenions et nous marchions  
ensemble*

Hag o vale o tebatiñ hep kemeret muzul War ar sizhun d'ar foarioù, d'an oferenn d'ar sul	<i>Et nous marchions et bavardions sans fin Dans les foires la semaine et à la messe le dimanche</i>
O ken a lavare tout an dud kazimant etreze Ret eo dezho bout breur ha c'hoar evit en em garout mod-se	<i>Aussi tous les gens disaient entre eux Qu'il fallait être frère et sœur pour s'aimer de la sorte</i>
Met bremañ emañ deuet allas lezenn an disparti Ha n'eus ket ken a blijadur etre ma mestrez ha me	<i>Mais maintenant est venu le moment de la séparation Et il n'y a plus de plaisir entre ma maîtresse et moi</i>
Ha bremañ emañ aet d'ar gouent evit bezañ leanez	<i>Et maintenant elle est rentrée au couvent pour être religieuse</i>
Ha me a zo chomet ma-unan peseur tristidigezh	<i>Et je suis resté seul, quelle tristesse</i>
Ha me pa vezan war ma labour disoursi o labourat O me a wele ar skeud dezhi dirak ma daoulagad	<i>Et quand je suis absorbé par mon travail Je vois son image apparaître devant mes yeux</i>
O gant he selloù ken mignon hag he mouezh ken tener	<i>Avec son regard si mignon et sa voix si tendre Comme celle des oiseaux durant le printemps</i>
Evel hini al laboused e-pad an nevezamzer	
Nag e-pad an nevezamzer al laboused a gan Ha me a gred klevout ma mestrez oc'h ober memes tra	<i>Durant le printemps tous les oiseaux chantent Et je crois entendre ma maîtresse faire de même</i>
Ar re-mañ a zo ken mignon o kanañ ma c'hanaouenn	<i>Ceux-ci sont si mignons en chantant ma chanson Et à comparer ma maîtresse à un petit oiseau</i>
O komparajiñ ma mestrez deus un evnig bihan	